

Макарова Е. Н.
E. N. Makarova

**ОСОБЕННОСТИ БИЛИНГВАЛЬНОЙ СИТУАЦИИ В США
(К ПРОБЛЕМЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО И МЕЖЪЯЗЫКОВОГО ОБЩЕНИЯ)**

BILINGUALISM IN THE UNITED STATES: ON THE PROBLEM OF CROSS-CULTURAL AND CROSS-LINGUISTIC COMMUNICATION



Макарова Елена Николаевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры делового иностранного языка Уральского государственного экономического университета (Россия, Екатеринбург); 620219, г. Екатеринбург, ул. 8 Марта, 62. E-mail: makarovayn@mail.ru

Ms. Elena N. Makarova – PhD in Philology, Associate Professor, Department of Foreign Languages for Business Purposes, the Ural State University of Economics; 62, 8 Marta Str., Russia, Yekaterinburg, 620219, Russia. E-mail: makarovayn@mail.ru

Аннотация. В статье приведено описание особенностей билингвальной ситуации в г. Эль Пасо, штат Техас, США. Представлены результаты анкетирования мексиканских билингвов, студентов Техасского университета в г. Эль Пасо, владеющих английским языком как вторым на среднем, среднем продвинутом и продвинутом уровнях. Дан анализ социолингвистических характеристик респондентов, таких, как пол, возраст, продолжительность проживания на территории США и время начала изучения английского языка.

Summary. The paper reports on some specific features of a bilingual situation in the town of El Paso, Texas, USA. The results of a questionnaire survey of Mexican bilinguals' are discussed. The analysis of sociolinguistic characteristics (such as gender, age, the period of staying in the US, age when the learning of English began) of Mexican informants with Intermediate, Upper-Intermediate and Advanced levels of English proficiency is given.

Ключевые слова: билингвизм, билингвальное образование, второй язык, экстралингвистические факторы.

Keywords: bilingualism, bilingual education, second language, extra-linguistic factors.

УДК 81'246.2

Одной из стран, в которой проблемы билингвизма и билингвального образования стоят особенно остро и освещаются на разных уровнях государственной системы, несомненно, является США. По приблизительным сведениям, одна пятая часть населения этой страны не говорят на английском языке дома (см. прим. 1). Анализируя научные работы по проблемам билингвизма, выполненные в США, можно констатировать рост внимания к проблеме языковых контактов, который объясняется важностью её решения в контексте расширения миграционных процессов и поиска новых подходов к определению языковой политики и к решению проблем билингвального образования.

Самую большую группу тех, для кого английский язык не является родным, составляют испаноговорящие жители США, прежде всего выходцы из Латинской Америки. Испанский язык имеет статус второго наиболее распространённого языка после английского. Количество испаноговорящего населения неуклонно растёт. Так, согласно переписи 2000 г., на территории США проживали 35,3 млн выходцев из Латинской Америки (так называемые Hispanics), 28 млн из которых использовали в качестве языка для общения дома испанский

Макарова Е. Н.

ПОИСК ЭФФЕКТИВНЫХ ФОРМ И МЕТОДОВ ПОДГОТОВКИ ВЫПУСКНИКОВ ВУЗА В РЕАЛИЗАЦИИ КОМПЕТЕНТНОСТНОГО ПОДХОДА

язык [4, 1]. По имеющимся данным количество испаноговорящего населения на территории США в 2011 г. составило 50 млн человек, большая часть которых (около 60 %) – выходцы из Мексики. Один из четырёх детей в возрасте до 10 лет в США родился в испаноговорящей семье (см. прим. 2). Оценивая успехи испаноговорящего населения в рамках среднего и высшего образования, президент Б. Обама высказал мнение о проблемах испаноговорящего сообщества в сфере образования, связанных, прежде всего, с недостатками в обеспечении их билингвального обучения. Лишь 13 % испаноговорящих студентов получают степень бакалавра (в сравнении с 17 % афроамериканцев и 50 % выходцев из Азии). Степень магистра получают лишь 4 % граждан США латиноамериканского происхождения. Наряду с действием ряда социальных факторов одной из причин подобной ситуации был назван низкий уровень владения испаноговорящими детьми и подростками английским языком, необходимым как для обучения и сдачи экзаменов, так и успешной адаптации к новому социальному окружению (см. прим. 2).

Вместе с тем важным элементом билингвального обучения должно быть сохранение национального языка, способствующего удержанию культурно-этнической идентичности. Ситуация, описанная выше, делает США уникальным местом для проведения исследований по проблемам билингвизма и возникающей вследствие тесных языковых контактов интерференции, проявляющейся в речи, прежде всего посредством её акцентных признаков. Проведение таких исследований, затрагивающих все уровни языковой системы, интересовало американских лингвистов с 70-х гг. прошлого столетия и количество работ, посвящённых результатам языковых контактов, неуклонно растёт [12; 11; 8; 9; 4]. При проведении подобных исследований необходимо учитывать роль географических и демографических факторов, поскольку расселение иммигрантских общин на территории США не является однородным, а условия и влияние языкового окружения признаются значимыми элементами при освоении неродного языка.

Большая часть выходцев из Мексики, проживающих на территории США, живут в непосредственной близости к границе. Одним из таких мест, уникальных в своём роде в плане сложившейся билингвальной ситуации, является город Эль Пасо, двадцать второй по величине город США и второй по количеству населения из находящихся на границе с Мексикой. Сосредоточимся более подробно на особенностях контакта между английским и испанским языком на этой территории. Несмотря на то, что английский язык имеет статус единственного официального языка в США, как пишут В. И. Беликов и Л. П. Крысин, «... в испано-американской среде на юго-западе США под названием Spanglish институализировалась смешанная речь с постоянным переключением и смешением кодов» [2, 62].

Эль Пасо, являющийся одним из крупнейших урбанистических приграничных центров, имеет статус «bordercity», поскольку расположен в непосредственной близости к одному из крупнейших городов Мексики (5 – 6 по количеству населения) – городу Хуаресу (Ciudad Juárez). Уникальная билингвальная ситуация в этом регионе привлекала и привлекает внимание учёных самых разных отраслей науки – социологов, психологов и, конечно, лингвистов. [5; 13; 10; 6]. Демографические и социально-экономические изменения, происходящие с середины прошлого века, сделали ситуацию билингвизма в Эль Пасо неотъемлемой характерной чертой этого города. В 1960 г. испаноговорящее население города составляло 43,6 % от общего количества горожан. В 1980 г. эта цифра увеличилась до 63 %, а по результатам переписи 2000 г., испаноязычное население города, состоящее преимущественно из мексиканцев, насчитывало уже около 80 %, то есть абсолютное большинство. Ситуация в Эль Пасо интересна ещё и тем, что помимо постоянно проживающих на территории города выходцев из Мексики, большое количество жителей Хуареса ежедневно пересекают границу с США дважды в день, так как либо работают, либо получают образование в Эль Пасо, проживая постоянно на территории Мексики. Как следствие, часть испаноговорящего населения Эль Пасо являются билингвами, получившими образование в США и использующими английский язык для общения в рабочем окружении и испанский язык для общения дома. Однако прямой связи между нахождением рабочего места и знанием английского языка, по мнению большинства исследователей, не прослеживается. Значительная часть как из прожи-



вающих в городе, так и только работающих на его территории, говорят исключительно по-испански. Необходимо, однако, заметить, что в этом случае речь идёт, как правило, о неквалифицированных рабочих, находящихся под началом занимающих более высокие позиции испаноговорящих, которые имеют элементарные знания по английскому языку, так называемый «rudimentary English», и которым приходится общаться с носителями английского языка, не говорящими по-испански [10]. Наряду с работниками физического труда мексиканцы, не говорящие по-английски, могут занимать должности среди персонала розничных торговых точек, отделений банков и больниц, целевыми клиентами которых являются иммигранты из Мексики. Условное разделение города на четыре части, основанное, прежде всего, на лингвистических характеристиках его обитателей, помогает лучше понять разнообразие их языковых предпочтений. Во-первых, это районы, исторически заселённые населением, говорящим преимущественно по-испански. Во-вторых, части города, первоначально заселённые американцами, говорящими по-английски, численность которых резко увеличилось за последние годы за счёт выходцев из Мексики. В них также в ситуациях бытового общения практически повсеместно используется испанский язык. Районы, принадлежащие к категории третьего типа, отличаются первоначальным преобладанием в них населения англоязычных американцев и достаточно медленным и малоактивным их заселением испаноговорящими резидентами. Языковая ситуация в этих частях Эль Пасо является разнородной и, часто, поллярной. Здесь можно встретить как билингвов, в языковой палитре которых преобладает английский язык, так и тех билингвов, которые в качестве языка как средства повседневного общения предпочитают испанский. И, наконец, районы четвёртого типа, в которых англоязычное население составляет абсолютное большинство с доминирующим английским языком в качестве средства коммуникации. Двадцать процентов испанского населения, проживающих на этой территории, и в бытовых ситуациях общения пользуются английским языком [10, 100].

Языковая ситуация в школах Эль Пасо является непростой, и проблемы билингвального образования стоят достаточно остро. По данным, представленным во многих исследованиях, более 20 % учащихся из испаноговорящих семей имеют ограниченное владение английским языком (Limited English Proficiency) и, соответственно, изучают английский язык в рамках программы ESOL (English for Speakers of Other Languages). Целью программ подобного рода является, прежде всего, приобретение учащимися такого уровня языковой компетенции, которая могла бы обеспечить им необходимый уровень общения в социуме.

Эль Пасо является крупнейшим приграничным центром высшего образования. Техасский университет в Эль Пасо (University of Texas at El Paso) был основан в 1914 г. В этом быстрорастущем высшем учебном заведении обучается 21 тыс. студентов, в том числе испаноговорящие студенты, проживающие как в Эль Пасо, так и в Мексике, преимущественно в Хуаресе. В 2007 г. число испаноязычных студентов, ежедневно приезжающих в УТЕР на занятия и возвращающихся после занятий домой, составило 1800 человек [6, 107], по другим данным – 1600 человек [4, 2]. Это количество составляет примерно 10 % от общего числа всех студентов университета и 15 % от общего числа всех студентов-мексиканцев, обучающихся в США. Л. Фернандес, Ч. Хауэрд и Дж. Амастэ [6] считают, что эта цифра является заниженной, поскольку неизвестное количество мексиканских студентов родились в Эль Пасо, но выросли и живут с мексиканской стороны границы. Вместе с тем они рассматриваются как жители США, хотя находились на территории этой страны только при рождении. Поскольку для обучения в университете необходимо владение достаточно высоким уровнем английского языка, так как преподавание ведётся преимущественно на английском, около 750 испаноговорящих учащихся каждый семестр начинают обучение на отделении Языков и Лингвистики (Department of Languages and Linguistics) по программе ESOL. Эта программа включает шесть уровней, и учащиеся, соответственно, изучают английский язык в течение шести семестров.

Приведённый обзор показывает, что по причине постоянной миграции мексиканского населения и отсутствия однозначного подчинения одного языка другому, билингвальная ситуация в Эль Пасо является уникальной и не подходит под критерии классификации билингвальных сообществ.

Основная задача исследования – на основе анкетирования дать социолингвистическую характеристику мексиканских билингвов, владеющих английским языком на разных уровнях. Данные о факторах, оказывающих влияние на степень успешности овладения вторым языком, чрезвычайно скудны и могут служить основой для проведения серии дальнейших экспериментов по изучению влияния билингвальной ситуации на сформированность/несформированность навыка общения на иностранном языке и проявлению в речи иноязычного акцента.

Группа информантов состояла из 30 дикторов-мексиканцев (три подгруппы по 10 человек) с разным уровнем владения английским языком (Intermediate, Upper-Intermediate и Advanced). Для распределения по этим подгруппам мы использовали готовые результаты тестирования, проведённого в Техасском университете города Эль Пасо, где обучаются участники анкетирования. Присутствие на занятиях в американском университете позволяет говорить о соответствии языковой компетенции информантов заявленным уровням, соответствующим единым стандартам, которые применяются для определения языковой компетенции во всём мире.

При составлении вопросов, использованных в анкетах, мы опирались на имеющиеся в специальной литературе классификации типов билингвизма и характеристики, значимые для описания двуязычных носителей [1; 2]. Среди основных критериев, определяющих языковое поведение билингвов и функционирование языка в обществе, большинство учёных выделяют способ освоения языка, который, в свою очередь, включает две важные характеристики: условия изучения языка и условия его использования. Мексиканцев нельзя отнести к естественным билингвам, поскольку они не просто изучают и используют английский язык в процессе общения, но и овладевают им в учебной аудитории. Вместе с тем группа мексиканских дикторов, обучающихся в американском университете, находится в среде носителей английского языка, хотя и с оговоркой (большое количество испаноговорящего населения в Эль Пасо, в том числе студентов университета, не позволяет говорить о том, что мексиканцы постоянно находятся в англоязычной обстановке). К условиям изучения языка относят и степень языковой компетенции преподавателей. С этой точки зрения мексиканским студентам преподают как преподаватели-билингвы (как правило, мексиканцы, свободно владеющие испанским и английским языками и проживающие на территории США), так и носители американского варианта английского языка, не владеющие испанским языком.

Условия использования или функционирования языка, как правило, связаны с понятиями родной, первый, основной или доминирующий язык, который определяется по множеству факторов, в том числе по порядку изучения языков, совершенству владения, возрасту начала изучения, по роли в общении и т.д. [3]. Неосновной язык, в свою очередь, может быть определён как второй или иностранный. Для мексиканских дикторов английский язык не является доминирующим или основным, а вторым, поскольку они используют его в целях коммуникации наряду с первым в повседневном общении. Всех дикторов характеризует последовательный характер изучения родного и английского языков, когда английский был усвоен позднее.

В процессе анкетирования был проведён анализ таких экстралингвистических факторов, как пол, возраст и место рождения испытуемых, возраст начала изучения второго языка, время проживания на территории США, а также функциональная нагрузка испанского и английского языков. Последняя определяется теми функциями, которые два языка выполняют в обществе, находясь в отношениях функциональной дополнительности. В зависимости от языковой ситуации билингв должен «переключаться» с одного языка на другой. Способность к переключению кодов по данным литературы является характерной особенностью билингвов, владеющих вторым языком на достаточно высоком уровне. Несмотря на то, что, по мнению некоторых исследователей, переключение кодов считается нехарактерным для субординативного билингвизма [2, 13], дикторы-мексиканцы, как показывают сведения из анкет, используют испанский и английский языки в разных ситуациях общения. Смена кода у дикто-



ров-мексиканцев может происходить в связи со сменой адресата (в Эль Пасо есть носители английского языка, не владеющие испанским языком, в том числе университетские преподаватели) и сферы или ситуации общения (например, сфера семейного общения предполагает использование испанского языка, а учебная среда – двух языков или только английского).

Социолингвистические портреты информантов внутри каждой из трёх подгрупп, сформированных на основе их языковой компетенции, приведены ниже.

Возраст дикторов группы информантов со средней степенью владения английским языком (Intermediate) составляет от 18 до 26 лет, средний возраст – 19,8 года. Гендерный состав – четыре мужчины и шесть женщин. Шесть из десяти учащихся родились в городе Эль Пасо на территории США, но проживали с рождения в Мексике и начали там же учиться в школе. Все они начали изучать английский либо в начальной (40 %), либо в средней школе в Мексике (60 %), оставаясь до этого периода испаноговорящими монолингвами, проживающими в испаноговорящем языковом окружении, без активного влияния английского языка. Время изучения английского языка, в среднем составляющее 6 – 7 лет, не оказало решающего влияния на уровень владения английским языком в настоящее время, поскольку все студенты изучают английский язык в университете в группе одного уровня. Шесть человек проживают на территории США в Эль Пасо, один из них в течение 5 лет. Те студенты, которые указали США в качестве места проживания, как правило, снимают в Эль Пасо квартиры, посещая Мексику в выходные. Те, кто проживают в Хуаресе, проводят целый день в Эль Пасо, возвращаясь в Мексику ночевать. Трудно найти соответствие между рождением в США и проживанием на территории этой страны в настоящее время. С точки зрения языкового окружения информанты находятся практически в равных условиях. Языком, на котором они общаются дома, в 90 % является испанский, только у одного информанта в домашнем общении используются оба языка. Шесть из десяти респондентов в университете и на работе говорят как на испанском, так и на английском, оставшиеся трое – на испанском, и лишь один испытуемый – на английском. Большую часть дня 90 % участников анкетирования говорят по-испански. Все, кроме одного, предпочли бы общение только на испанском языке, если бы у них был выбор. Доминирующим языком для абсолютного большинства дикторов является испанский, который используется как в бытовой, так и официальной обстановке.

Возраст студентов, обучающихся в группе Upper-Intermediate, составляет от 18 до 45 лет, средний возраст – 21,9 лет. Этот показатель владеющих английским языком на уровне Upper-Intermediate выше, поскольку в неё входит студентка в возрасте 45 лет. Возрастной состав остальных информантов сравнительно однороден. Гендерный состав – четыре мужчины и шесть женщин, как и в предыдущей группе. Четверо из десяти учащихся родились в городе Эль Пасо на территории США, но проживали с рождения в Мексике в испаноговорящих семьях и начали там же учиться в школе (кроме одной испытуемой, которая начала учиться в школе в г. Эль Пасо). Половина информантов начали изучение английского языка в начальной школе, оставшиеся 50 % студентов – в средней. Все респонденты начали изучать английский либо в начальной, либо в средней школе в Мексике, оставаясь до этого периода испаноговорящими монолингвами, проживающими в испаноговорящем языковом окружении без активного влияния английским языком. Испытуемая в возрасте 45 лет отличается от остальных информантов не только возрастными особенностями, но и тем, что она имела достаточно долгий перерыв (около 20 лет) в процессе изучения английского языка. Вместе с тем такую ситуацию нельзя назвать полной языковой изоляцией, поскольку в течение этого времени она регулярно посещала Эль Пасо в различных целях. Длительность обучения, скорее всего, не оказала решающего влияния на языковую компетенцию информантов этой группы, поскольку все они изучают английский язык в университете в группе уровня Upper-Intermediate. Семь человек проживают на территории США в г. Эль Пасо в течение промежутка времени от 1 года до 4 лет. Как и в случае с предыдущей группой информантов уровня Intermediate, трудно найти соответствие между рождением в США и проживанием на территории этой страны в настоящее время: на территории США проживают и те, кто был рождён в Эль Пасо, и те, кто родился в Мексике. Языком, на котором испытуемые общаются дома, в

Макарова Е. Н.

ПОИСК ЭФФЕКТИВНЫХ ФОРМ И МЕТОДОВ ПОДГОТОВКИ ВЫПУСКНИКОВ ВУЗА В РЕАЛИЗАЦИИ КОМПЕТЕНТНОСТНОГО ПОДХОДА

90 % случаев является испанский, только у одного информанта дома используются оба языка, несмотря на то, что оба родителя являются испаноговорящими. Трое из десяти студентов в университете и на работе говорят как на испанском, так и на английском, и только двое (в сравнении с 3-мя группы Intermediate) – на испанском. Интересно, что оставшиеся пять человек в качестве языка, на котором они говорят на работе или месте учёбы, указали английский язык. Это составляет 50 % всех респондентов в сравнении с 10 % (1 человек) в группе Intermediate. Испанский язык не является доминирующим при общении в официальной обстановке для испытуемых этой группы. Тем не менее большую часть дня 80 % респондентов говорят по-испански, причём один из них уточнил, что использование английского или испанского языка зависит от предпочтений собеседника. Речь в данном случае идёт о кодовом переключении, когда выбор языка определяется сменой адресата. Данные по этому параметру практически совпадают с результатами, полученными в предыдущей группе. Если в группе Intermediate все участники анкетирования, кроме одного, предпочли бы общение только на испанском языке, если бы у них был выбор, два информанта уровня Upper-Intermediate хотели бы общаться по-английски, а для одного в качестве языка как средства коммуникации могут выступать как английский, так и испанский. Основным отличием информантов группы Upper-Intermediate от учащихся с уровнем владения языком на среднем уровне является более активное использование английского языка в университете и на работе, а также его предпочтение в качестве средства повседневного общения. Такие результаты, по-видимому, могут быть объяснены более высоким уровнем владения английским языком информантами данной группы, что, несомненно, даёт им преимущество в использовании языка, как в академических, так и бытовых целях.

Возраст студентов, обучающихся в группе с продвинутым уровнем владения английским языком (Advanced) составляет от 20 до 25 лет. Пожалуй, она является наиболее однородной по возрасту (средний возраст составляет 21,5 года). Гендерный состав – три мужчины и семь женщин. Половина из респондентов родились в городе Эль Пасо на территории США, один из них живёт в Эль Пасо с рождения, а четверо оставшихся родились и жили в Мексике и там же начали учиться в школе. Все участники анкетирования начали изучать английский либо в начальной (60 %), либо в средней школе (40 %) в Мексике, оставаясь до этого периода испаноговорящими монолингвами, проживающими в испаноговорящем языковом окружении. Один испытуемый начал изучать английский язык в школе г. Эль Пасо, продолжая оставаться в испаноговорящем окружении в семье. Лишь один информант проживает в настоящее время на территории Мексики, остальные проживают на территории США, причём четыре человека в течение пяти и более лет. Языком домашнего общения в 90 % является испанский, только у одного информанта дома говорят на двух языках. Трое из десяти студентов в университете и на работе говорят как на испанском, так и на английском, три человека – на английском, а оставшиеся четверо – на испанском. Это самый большой процент (40 %) от общего количества учащихся данной группы, отдающих предпочтение испанскому языку для общения в академической и трудовой среде среди всех групп. В группе Upper-Intermediate соответствующий показатель составляет 20 %. Тем не менее испанский язык нельзя назвать доминирующим при общении в официальной обстановке. Большую часть дня 90 % информантов говорят по-испански, кроме одного, указавшего в соответствующей графе английский язык. Данный признак является схожим у представителей всех трёх групп. Два участника анкетирования отдали предпочтение английскому языку в качестве языка для общения, несмотря на то, что первый из них проживает на территории США всю жизнь, а второй – лишь 3 года. Оставшиеся студенты (8 человек) предпочли бы общение только на испанском языке, если бы у них был выбор.

Анализ данных всех анкет, заполненных информантами трёх подгрупп, позволяет сделать следующие выводы. Возраст испытуемых (за исключением одного человека в группе уровня Upper-Intermediate) является приблизительно одинаковым. Один из 30 информантов проживает на территории США с рождения, шесть человек в течение пяти и более лет. Все учащиеся до начала обучения английскому языку в школе являлись испаноговорящими монолингвами и начали изучать английский язык в начальной или средней школе. Доминирующим языком для общения дома для большинства информантов является испанский язык.



Респонденты всех подгрупп (Intermediate, Upper-Intermediate и Advanced) используют английский язык в учебной и рабочей обстановке наряду с испанским. При этом разницу между представителями трёх групп по этому признаку вряд ли можно назвать существенной. Испанский язык используется почти всеми информантами в качестве языка повседневного общения в течение дня (26 человек из 30-ти). Доминирующим для общения в случае возможного выбора большинством был также назван испанский язык.

Таким образом, влияние анализируемых факторов на уровень владения респондентами английским языком не является существенным. Интересным, на наш взгляд, будет дальнейшее исследование связи рассмотренных факторов со степенью проявления в речи испытуемых иноязычного акцента, в том числе на уровне расстановки фразовых акцентов. Изучение причин, определяющих степень проявления межъязыковой интерференции и иноязычного акцента, проведено в работе Т. Писке, Я. Маккея и Дж. Фледжа [7]. Рассматривая среди прочих продолжительность проживания в стране изучаемого языка, мотивацию, уровень функциональной нагрузки первого (родного) и второго языка и языковые способности, авторы выделяют среди факторов, оказывающих влияние на степень проявления иноязычного акцента у испытуемых, лишь два – возраст обучающегося и частоту использования родного языка. Влияние остальных факторов остаётся неясным, прежде всего, по причине отсутствия экспериментальных исследований по данной тематике. Её дальнейшая разработка на материале английской речи мексиканских билингвов позволит заполнить этот пробел.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аврорин, В. А. Проблемы изучения функциональной стороны языка / В. А. Аврорин. – Л.: Наука, 1975. – 275 с.
2. Беликов, В. И. Социоллингвистика / В. И. Беликов, Л. П. Крысин. – М.: Рос. гос. гуманит. ун-т, 2001. – 439 с.
3. Вайнрайх, У. Одноязычие и многоязычие / У. Вайнрайх // Зарубежная лингвистика. III; пер. с англ., нем., фр.; под общ. ред. В. Ю. Розенцвейга, В. А. Звегинцева, Б. Ю. Городецкого. – М.: Прогресс, 1999. – С. 7-42.
4. Achugar, M. Counter-hegemonic language practices and ideologies. Creating a new space and value for Spanish in Southwest Texas // In: Spanish in context, 2008, 5:1. – P. 1-19.
5. Bills, Garland. The US Census of 1980 and Spanish in the Southwest // International Journal of the Sociology of Language, 1989, 79. – P. 11-28.
6. Fernández Leticia & Cheryl Howard & Jon Amastae. Education, race/ethnicity and out-migration from a border city // Population Research and Policy Review, February, 2007, vol. 26(1). – P. 103-124.
7. Piske, T., MacKay, I. R. A. & Flege, J. E. Factors affecting degree of foreign accent in an L2: A review // Journal of Phonetics, 2001, 29. – P. 191-215.
8. Silva-Corvalán, C. Spanish language attrition in a contact situation with English // In: Seliger, H. and R. Vago (eds.). First Language Attrition. Cambridge: Cambridge University Press, 1991. – P. 151-171.
9. Silva-Corvalán, C. Language contact and change: Spanish in Los Angeles (Oxford studies in language contact). – Oxford: Clarendon, 1994. – 255 p.
10. Teschner Richard V. Beachheads, islands, and conduits: Spanish monolingualism and bilingualism in El Paso // Texas International Journal of the Sociology of Language, January, 1995, No. 114. – P. 93-105.
11. Thomason, Sarah & Terrence Kaufman. Language contact, creolization, and genetic linguistics. – Berkeley: University of California Press, 1988. – 411 p.
12. Valdés G. Social interaction and code-switching patterns: a case of Spanish / English alteration // In.: J. Amastae, L. Elías-Olivares (eds.), Spanish in the U.S.: Socio-linguistic Aspects. Cambridge: C.U.P., 1982. – P. 209-229.
13. Weeks J. R. & Ham-Chande R. Demographic Dynamics of the U.S. – Mexican Border. University of Texas, 1992. – 318 p.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Cuda-Kroen G. Being Bilingual may boost your brain power. <http://www.npr.org.2011/04/04/135043787/being-bilingual>
2. <http://www.kansascity.com/2011/04/04/2765852/commentar>